

## HAIKAI

### Haiku tradicional

al ras del suelo  
girasol miniatura  
no puede girar

on earth's edge  
a miniature sunflower  
cannot turn

\*

avanza el viento  
¿dónde cantas gaviota?  
nubes y niebla

le vent souffle  
où chantes-tu, mouette ?  
nuages et brouillard

\*

entre la hierba  
se esconde un pulgón rojo...  
¡es una fresa!

\*

sobre el mar azul  
como ballenas muertas  
dos rocas negras

sur la mer bleue  
comme de baleines mortes  
deux rochers noirs

\*

se enrolla el viento  
entre el agua y la arena  
se hunde la espuma

\*

espuma de ola  
el salto de una piedra  
cangrejo negro

\*

un azul azul  
tras hojas verde claro  
ese azul azul

### **Haiku contemporáneo**

el *mouse* se arrastra  
reptar de las ideas  
en la pantalla

\*

en el espejo  
no alcanzo a distinguirme  
huye el reflejo

## Senryū

en playa dulce  
siluetas humanas  
buscan almejas

a salty river  
under clouds men silhouettes  
search for clams

\*

manos espulgan  
mes días horas minutos  
en la maquila

hands are delousing  
years months days hours  
at the maquila

\*

de frente el muro  
atrás quinientos años  
la visa o virar

© Cristina Rascón Castro

©Traducción al francés por Monika Thoma-Petit

©Traducción al inglés por Cristina Rascón.